

Sanda City Newsletter English Edition

さんだしやくしょからのおしらせ **November 11月**

さんだし きょうどうせんたー

三田市まちづくり協働センター 〒669-1528

さんだし えきまえちよう

三田市駅前町2-1

Sanda City Public Community Center

2-1 Ekimaecho Sanda City 669-1528

きッピーモール6階 Kippy Mall 6F

tel:079-559-5023 / fax:079-563-8001 / E-mail: machizukuri_u@city.sanda.lg.jp

母国語でおしゃべり

自分の国の言葉をしゃべってホッ

としたいと思いませんか。情報

交換や友だちづくりの場として、気軽に参加してください。

■日時:11月13日(土)15時30分~16時30分

■場所:まちづくり協働センター国際交流プラザ

■対象:外国人(英語・中国語を話す人)

■参加費:なし【問合せ】まちづくり協働センター

国際交流プラザ TEL079-559-5164 FAX079-559-5173

E-mail: kippy-kokusai@bz04.plala.or.jp



Chatting in your mother language

Let's enjoy talking with your fellow country persons!

■Date and time: Nov. 13th (Sat.) 3:30-4:30 p.m.

■Place: The International Plaza of Public Community Center (6th Floor of Kippy Mall in front of Sanda Station)

■Target Persons: Those persons came from foreign countries and speak English or Chinese.

No reservation is required. ■Fee: free

【Contact】 International Plaza TEL:079-559-5164

FAX:079-559-5173 E-mail: kokusai-plaza@kippy-de.net

The 36th Sanda Agriculture Festival

This is an autumn fair showcasing the pride of Sanda's agricultural product such as rice, vegetables, cattle etc. Come and see us. There are lots of fun events. Bring your own chopsticks, or fill out a survey to get a special gift!

■Date and Time: 10:00 ~ 15:30 on November 6th (Saturday) and 7th (Sunday)

■Place: Special area at Pascal Sanda (Kawayoke 677-1)

■Products for Sale: Sanda rice, Sanda beef, Moushi tea, local vegetables, processed agricultural items, small Sanda beef steak etc.

■Events: rice cake making, straw bundle rolling race, Bingo games etc. 【Contact】 JA Hyogo Rokko
TEL: 079-563-4192 FAX: 079-564-2941

A child-rearing subsidy is now available to single father families

Starting in August 2010, a child-rearing subsidy has become available to single father families. Single parent families caused by divorce, decease etc. or families in which either or both parents have a heavy handicap are eligible. There is an income-based restriction, but eligible families will be able to receive the benefit from the month following their application. Those who are eligible as of July 31, 2010 will be able to receive the benefit as a special case, if an application is filed by November 30, 2010. Direct Inquiries to the Children's Welfare Division in Sanda City Office.

【Contact】Children's Welfare Division

TEL: 079-559-5072 FAX: 079-562-1294



第36回さんだ農業まつり

三田産のお米や野菜、牛など
地域自慢の農畜産物が集まる秋の
イベントです。楽しいイベントが

たくさんありますので、みんなで遊びに来てください。また、自分の箸を持って来た人やアンケートに答えた人には、プレゼントがあります。

■日時:11月6日(土)・7日(日)10時~15時30分

■場所:パスカルさんだ特設会場(川除677-1)

■売っているもの:三田米・三田肉・母子茶・地場野菜・
農産加工品、三田牛ミニミニステーキなど

■イベント:餅つき体験、稲わらころがしレース、
ビンゴゲームなど【問合せ】JA兵庫六甲

TEL079-563-4192 FAX079-564-2941

お母さんのいない家庭も児童扶養 手当がもらえるようになります!



2010年8月から、お母さんのいない家庭も児童扶養手当の対象になりました。児童扶養手当は、離婚等で一人で子どもを育てている親、お父さんまたはお母さんに重い障害がある家庭が対象です。所得制限等がありますが、申し込んだ次の月から手当がもらえます。2010年7月31日までに資格がある人は11月30日までに申請すると特例を受けることができます。詳しいことは問い合わせください。【問合せ】こども課 TEL079-559-5072 FAX079-562-1294

第2回 日本語スピーチ大会《出場者募集》

日本と母国との違い、母国への思い、自分の生い立ち、日本での生活、今考えていること、三田市に望むことなど、「私とさんだ」をテーマに

日本語でスピーチしてみませんか。

■日時：2011年2月11日（金）

11時～、パーティ12時30分～

■場所：まちづくり協働センター

■応募資格：三田市および周辺都市

在住で日本語を母語としない人 ■参加費用：無料

■発表時間：1人5分以内

■賞：グランプリ（1人）ほか全員に賞あり

■申込期間：11月1日（月）～12月15日（水）

【問合せ】三田市国際交流協会事務局

TEL:079-559-5164、FAX:079-559-5173、E-mail:

office@sia-japan.org *FAX・メールでお申込みの

場合は、名前、住所、電話番号を書いてください。



プレ・パパママ教室のお知らせ



もうすぐお父さん、お母さんになる人

たちのための教室です。出産につ

ての話と呼吸の方法、お父さんの

子育て（赤ちゃんのお風呂の入れ方

など）についてです。通訳が必要な時

は事前に三田市国際交流協会に申し込んでください。

■日時：12月1日（水）13時30分から16時30分

■場所：総合福祉保健センター

■対象：出産予定日が2011年6月18日までの妊婦とそ

のパートナー ■定員：15組 無料です。

■申込方法：ハガキ・電話・ファックスで両親の名前、

住所、電話番号、出産予定日を書いて申し込んでくだ

さい。■申込先：総合福祉保健センター TEL079-559-5701

（〒669-1514 三田市川除675、FAX079-559-5705）

11月は児童虐待防止推進月間です。

『見過すな 幼い子どものSOS』

虐待を受けたと思われる子どもを見つ

けた時や、出産後、子育てに悩んだ時等には、相談

窓口まですぐに連絡してください。

相談窓口

★三田市家庭児童相談室【079-559-5076】

（平日9時～17時）

★子育てほっとラインさんだ【079-559-5076】

（土日祝日の終日と平日17時～翌日9時）

★川西こども家庭センター【072-756-6633】

★児童虐待24時間ホットライン【072-759-7799】（緊急）

The 2nd International Speech Contest in Japanese 《Now inviting participants!》

Would you like to participate in a speech contest in Japanese? The topic of the speech is "Sanda and Me". You can talk about the differences between Japan and your country, feelings for your home country, your childhood, your life in Japan, what you have in mind now, your requests to Sanda, etc.

■Date and Time: 11:00～on February 11th (Friday), 2011

■Place: Public Community Center (at Kippy Mall)

■Eligible persons: Non-native Japanese speaker living in and around Sanda City

■Allotted time for speech: 5 minutes

■Award: First prize, and every participant will receive a participation prize. ■Fee: Free

■Application: November 1st (Monday) ~ December

15th (Wednesday), 2010 ■Where to apply: Sanda

International Association Office TEL: 079-559-5164,

FAX: 079-559-5173, E-mail: office@sia-japan.org

* When you apply for participation by Fax or E-mail, please include your name, address, and phone number.

Pre-Papa & Pre-Mama Class

This is the place for people about to become new fathers and mothers soon. You will learn about delivery, breathing methods, and baby care for fathers (bathing the baby etc.)

If you need an interpreter, ask in advance at the Sanda International Association (TEL 079-559-5164, FAX 079-559-5173, E-mail: office@sia-japan.org.)

■Date: December 1 (Wed.) 13:30～16:30

■Place: Sanda Welfare and Health Center

■Eligible Participants: Expectant mothers and their partners, (due date before June 18, 2011)

■Limit: 15 pairs Free of charge

■Application: Please apply at Sanda Welfare and Health Center, by postcard (〒669-1514 675

Kawayoke, Sanda-City), TEL(079-559-5701), or FAX (079-559-5705). Be sure to write parents' names,

address, phone number, and your due date.

November Child Abuse Prevention Month

“Don't overlook a child's SOS!”

If you find a child who you think is being abused or you have a problem with child rearing after childbirth, get in touch with the consultation office immediately.

Consultation Office

★Sanda City Consultation Office of Family and Children's Affair 【TEL:079-559-5076】

(9:00～17:00 on weekdays)

★Sanda Counselling Hotline for Child Rearing

【TEL: 079-559-5076】 (17:00 ~ 09:00 on weekdays, on Saturday, Sunday, and holidays)

* This hotline is available during the hours "Sanda City Consultation Office of Family and Children" is closed.

★Kawanishi Child and Family Center

【TEL:072-756-6633】

★In case of emergency, call the 24 Hour Hotline for Child Abuse Prevention. 【TEL: 072-759-7799】

ワークフェア三田 (就職面接会)

一日で多くの企業の面接を自由に受けることができます。ぜひ、参加してください。

元気な企業が皆様との出会いを待っています。

■日時:11月9日(火)13時~16時

(受付12時30分~15時)

■場所:まちづくり協働センター 多目的ホール

■参加企業:約25社予定

■対象者:三田市や三田市近くで就職したい人

■参加方法:申し込みは要りません。入退場は自由。当日は履歴書複数枚と筆記用具、前に仕事をしていた人は職務経歴書を持って来てください。

※参加するために通訳が必要な時は事前に三田市国際交流協会(TEL079-559-5164 FAX079-559-5173 office@sia-japan.org)に申し込んでください。



Work Fair Sanda (Interview for jobs)

You will be able to have an interview with many companies in one day. Come to see us. You are welcome. Active companies want to find you.

■Time and Date: 13:00 ~ 16:00 on November 9th. (Tuesday)

■Place: Multi-purpose Hall at Public Community Center (at Kippy Mall)

■Number of Participating Companies: About 25 companies are scheduled to join.

■Eligible Persons: Those looking for a job in Sanda city or in the neighborhood

■Application: No application is required. You can come in and out freely. Please bring a few copies of your resume and/or work history and a pen and paper.

* If you need a translator for this purpose, apply to Sanda International Association. (TEL: 079-559-5164, FAX: 079-559-5173, office@sia-japan.org)

キャリアカウンセリング

「自分に向いている仕事が見つからない」「応募書類の書き方がわからない」等、就職活動に不安を抱える若者を対象にした相談会です。

■日時:11月9日(火)13時~16時

■場所:まちづくり協働センター 会議室

■内容:キャリアカウンセラーによる個別相談

(1人あたり30分程度)

■対象者:39歳以下の人

■定員:8人

■参加方法:電話でハローワーク三田まで予約してください



(TEL079-563-8609、FAX079-563-8607)

※参加するために通訳が必要な時は事前に三田市国際交流協会(TEL079-559-5164 FAX079-559-5173 office@sia-japan.org)に申し込んでください。

Career Counseling

This counseling is for young people who have questions about job-hunting such as "What kind of job would suit me best?" or "How do I fill out a job application form?"

■Time and Date: 13:00 ~ 16:00 on November 9th (Tuesday)

■Place: Conference room at Public Community Center (at Kippy Mall)

■Contents of Counseling: personal counseling by a career counselor (about 30 minutes per person)

■Eligible persons and capacity: 8 people, 39 years old or younger

■How to apply: Make reservation at Hello Work Sanda by phone. (Tel. 079-563-8609, Fax. 079-563-8607)

* If you need a translator for this purpose, apply to Sanda International Association. (TEL: 079-559-5164, FAX: 079-559-5173, office@sia-japan.org)

「三田市家族の日」

三田市は、毎年11月第3日曜日を「三田市家族の日」、その前後1週を「三田市家族の週間」と定めています。みんなが楽しい時間を過ごせるよう料金を安くしたり、特別のサービスが受けられる店があります。詳しくはそれぞれの店に聞いてください。(裏面に続く)



「Sanda Family Day」

Sanda City has designated the 3rd Sunday in November as "Sanda Family Day" and the two weeks before and after as "Sanda Family Weeks". During this time several shops in Sanda will offer special prices and services for families to enjoy. For details, please ask directly at the shops. (See reverse page)

Shops offer special prices and services during the Sanda Family Week 【November 14th (Sun.) – 27th (Sat.)】

	Restaurant & Bar		Address	Tel
①	永沢寺 そば道場	Eitakuji Sobadojo (backwheat noodle)	Eitakuji 76	566-0053
②	大戸屋ごはん処 三田店	Otoya Gohandokoro Sanda	Minamigaoka 1-50-13	564-0039
③	お好み焼き 白水	Okonomiyaki Hakusui	Ekimaecho 7-1	562-2421
④	希望軒 新三田店	Kiboken Sinsanda (ramen)	Kishi 2064-2	562-1236
⑤	神戸三田新阪急ホテル	Hotel New Hankyu Kobe-Sanda	Keyakidai 1-11-2	564-1101
⑥	花山観光園	Hanayama Kankoen (barbecue)	Ninji 423	562-2272
⑦	三田屋本店 やすらぎの郷	Sandaya Honten Yasuraginosato (beef)	Mukogaoka 7-5	564-4151
⑧	しい茸園 有馬富士	Shiitake-en Arimafuji (barbecue)	Ohara 933	564-5599
⑨	しい茸ランド かさや	Shiitake-land Kasaya (barbecue)	Kamiaino 373	568-1301
⑩	大正庵	Taishoan	Fukushima 470-1	567-0005
⑪	博多屋台らーめん 博多麺々	Hakatayatai-ramen Hakatamenmen	Chuocho 2-6	563-1118
⑫	ビストロ エマンジェ	Bistro Emanger	Nishiyama 2-1-13	559-7890
⑬	串カツ/おでん/ホルモン 九丁目酒場	Kushikatsu/Oden/Horumon Kyuchomesakaba	Chuocho 9-19	564-2080
⑭	地鶏・魚・地酒 田助	Chiken・Fish・Sake Densuke	Chuocho 4-24	564-8844
⑮	旬菜厨房 すず家	Syunsaihubo Suzuya	Ekimaecho 9-2	563-5858
⑯	旬鮮味処 福助	Syunsenajidokoro Fukusuke	Minamigaoka 1-50-13	563-1660
⑰	すしと串 三福	Sushi & Katsu Sanpuku	Ekimaecho 8-39-101	559-0124
⑱	モスバーガー三田店	Mos Burger Sanda	Chuocho 2-10	563-3939
⑲	ももたろう	Momotaro	Tainakacho 5-21	564-5888
	Sweets			
①	シャトレーゼ 三田広野店	Chateraise Sandahirono	Kamiisawa 45-3	567-3339
②	松栄堂	Syoiedo	Ekimaecho 2-1 Kippy Mall 1F	563-7352
③	西村清月堂	Nishimuraseigetsudo	Miwa 2-7-1	562-0345
	Relaxation			
①	三田温泉・熊野の郷	Sanda Onsen Kumano-no-sato	Fujigaoka 5-2	561-1268
	Leisure & Entertainment			
①	カラオケ スカイ・三田店	Karaoke Sky Sanda	Suzukakedai 3-2	559-2626
②	カラオケボックス おさるの村	Karaoke-box Osarunomura	Miwa 4-1-5	564-1323
③	小柿溪谷 放流つり場	Kogaki-keikoku Stocked fishing spot	Kogaki 867	569-0693
④	ワーナー・マイカル・シネマス 三田ウッドタウン	Warner Mycal Cinemas Sanda Woody town	Keyakidai 1-6-4	563-8787
	Flower shop			
①	井上ばら園	Inouebaraen (rose)	Sawadani 793-2	563-5088
②	花信	Kashin	Fuki 207-5	569-1184
③	千草園	Chigusaen	Chuocho 10-1	562-5300
④	フラワーハウス フボー	Flower House FBOMH	Suzukakedai 2-5-1	563-6066
	Photo studio			
①	サンフォトタカハシ	Sun-photo Takahashi	Aioicho 24-14	562-4120
②	写真館 シンデレラ	Studio Cinderella	Suzukakedai 2-3-1 Elm Plaza 2F	562-3166
③	フクダカメラ	Fukuda Camera	Aioicho 1-43	562-2241
④	美好カメラ	Miyoshi Camera	Ekimaecho 8-36	562-2121
⑤	クレオ ロケーションハウス	Creo Location House	Kamizukise 28	569-1339
	Music shop			
①	平瀬楽器	Hirase gakki (musical instruments)	Chuocho 15-16	563-3600
②	レコードショップ ひらせ	Record Shop Hirase	Chuocho 15-16	563-3913
	Museum			
①	兵庫県立 人と自然の博物館	Museum of Nature and Human Activities, Hyogo	Yayoigaoka 6	559-2001

日本語での問い合わせが難しい場合は、三田市国際交流協会の通訳・翻訳ボランティアをご活用ください。TEL079-559-5164 FAX079-559-5173 (office@sia-japan.org)

If it is difficult to contact in Japanese, feel free to request the volunteers (interpreter or translator) of the Sanda International Association